

Глава 15 – Мясной пирог, упавший с небес может зашибить насмерть(1)

Мадам Ян нахмурила брови, а ее голос похолодел:

– Прежде чем говорить, оправь, как полагается одежду!

Проститутка едва заметно вздрогнула от смеси страха и смущения перед мадам Ян. Она поспешно попыталась привести себя в порядок, но из-за того что нервничала, ее руки непрерывно тряслись, и она не смогла завязать пояс своего халата даже спустя долгое время.

Жань Янь с любопытством наблюдала за этим словесным обменом. Теперь она не могла сдержать своего растущего интереса к мадам Ян. Обычно можно было ожидать, что сутенер поспешит на сцену, услышав, что в его борделе кто-то погиб. Однако мадам Ян, похоже, больше заботило поддержание внешнего вида своих юных дам.

Мадам Ян воспользовавшись паузой, развернулась и спокойно обратилась к Жань Янь:

– В борделе возникли кое-какие проблемы, я должна попросить прощения за то, что ненадолго отлучусь. Пожалуйста, извините меня.

Жань Янь легко согласилась:

– Ясно. Тогда я сначала осмотрю Цзы Сюй сяоцзе [1].

Во времена ранней династии Тан термин «сяоцзе» обычно использовался для обращения к профессиональным женщинам-компаньонкам, таким, как известные танцовщицы, куртизанки, исполнительницы на музыкальных инструментах, и цингуань [2]. Только дочерей из порядочных семей называли «мисс»[3]. Таких, как Жань Янь, после добавления фамилии и их положения, именовали, к примеру, Семнадцатая мисс Жань [4].

Мадам Ян с сожалением улыбнулась и легко поклонилась, перед тем, как указать на пару служанок, велев проводить их внутрь.

Для девушки живущей под защитой [5], вроде Жань Янь, остаться совершенно невозмутимой, услышав, что кто-то умер... мадам Ян, по крайней мере, никогда о таком не слыхала. Она, не сдержавшись, бросила еще один взгляд на размытую фигуру исчезнувшую за занавесом и почувствовать настороженность.

Войдя в здание, Жань Янь замедлила шаг, украдкой спрятавшись рядом с дверью, чтобы услышать тихий голос мадам Ян:

- Что случилось?

Проститутка быстро ответила:

- Молодой мастер [6] Хань пришел сегодня, чтобы найти меня. Мы выпили пару чашек и собирались лечь, но, прежде чем что-то успели, Четвертый мастер [7] Цинь выбил дверь и вытащил меня наружу. Я упала на пол, а когда встала, изо рта Молодого мастера Ханя шла пена. Кровь была повсюду... под... телом...

Так как голоса слишком отдалились, чтобы услышать больше, внимание Жань Янь, наконец, вернулось к ее непосредственному окружению, после чего она начала тщательно изучать интерьер здания.

Здание было очень просторным, с низкими столиками за бамбуковыми шторами, висящими меж парами темно-коричневых колонн, играя роль перегородок. Сквозь просветы в бамбуковых шторах она могла смутно видеть обстановку внутренней комнаты: четырехсекционный эбеновый экран скрывал кровать с туалетным столиком, расположенным под окном на южной стене.

Четверо мужчин занесли Цзы Сюй за экран, но не решались переложить ее на кровать.

Состояние Цзы Сюй было, очевидно, второй стадией сифилиса, что означало, что он перешел в тяжелую форму. В это время заболевание было наиболее опасным и могло иногда передаться через косвенный контакт. Жань Янь не посмела быть беспечной, приказав служанкам, сопровождавшим ее:

- Идите и принесите чистую ткань, чтобы обернуть руки охранников.

Одна из девушек кивнула и вышла. Оставшиеся переглянулись. Для них, просьба Жань Янь послужила доказательством того, что их беспокойство не было необоснованным, в результате чего два человека, стоявших ближе всего к Цзы Сюй, тихо отступили на полшага.

Увидев это, Цин Дай почувствовала праведное негодование и шагнула вперед:

- Не нужно искать ткань. Если они не хотят ее поднять, это я сделаю!

- Стой! - Жань Янь остановила ее порыв холодным голосом: - Ты думаешь, я шучу? Любого, кто обычно делился чем-то с Цзы Сюй сяоцзе, лучше позвать сюда, для проверки, особенно тех, кто делил одного и того же мужчину!

В комнате повисло молчание. Ван Лу была удивлена более чем кто-то другой, что заставило ее в тоже мгновение оторопеть. Она совершенно не могла понять свою госпожу. Как у нее хватило смелости сказать такие слова? Человек, стоящий перед ней, не был госпожой, к которой она привыкла, а незнакомкой.

Служанка быстро вернулась с рулоном грубой ткани. Жань Янь приказала разорвать его и обернуть руки стражников, а затем отнести Цзы Сюй на кровать.

- Если вы все еще беспокоитесь, вернитесь назад и вымойте руки с уксусом, - сказала Жань Янь, и также обмотала руки тканью. Затем она начала тщательно обследовать тело Цзы Сюй.

Услышав слова Жань Янь, охранники, уже выполнившие свой долг, в тот же момент быстро ушли.

Жань Янь рукой мягко надавила на височную кость и затылочную область Цзы Сюй. Легко потянув прядь волос у корней, она заметила, что граница не была чистой, напоминающей неоднородную «изъеденную молью» алопецию (выпадение волос). Это определенно был сифилис.

Согласно историческим записям, только во время периода Ваньли [8] династии Мин, купцы с запада занесли «сифилис». Однако сейчас был период Чжэньгуань [9] династии Тан! Откуда сейчас взялась столь опасная болезнь? Пошла ли история не тем путем [10]?

Жань Янь вздохнула. Она всегда чувствовала, что небеса не будут просто так бросать мясные пироги [11]. И даже если бы они это сделали, мясные пироги могли оказаться настолько большими, чтобы зашибить вас до смерти. Нужна была сила, чтобы превратить эту возможность во благо, иначе она станет проклятием! С самого начала она готовилась к мрачному прогнозу, и, конечно же, состояние Цзы Сюй не было оптимистичным. За эти двадцать таэлей придется хорошо потрудиться.

Жань Янь почувствовала легкую обиду, ей следовало попросить две тысячи таэлей.

- Как оно? - выпрямившись, спросила с тревогой Цин Дай. Она никогда не видела, чтобы кто-то диагностировал, не беря пульса. Но теперь, кроме Жань Янь, не было никого, кто бы мог им помочь. Цин Дай возлагала все свои надежды на Жань Янь.

- Ее состояние плохое, но я могу гарантировать, что она будет в порядке, - Жань Янь знала много древних методов лечения заболеваний, передающихся половым путем, но они были неэффективны для тех, кто был болен так же тяжело, как Цзы Сюй. Если бы... она могла извлечь пенициллин G...

Пенициллин G был естественным антибиотиком против сифилиса. Он смог бы вылечить гонорею в течение нескольких часов, а сифилис в течение нескольких дней. Кроме того, он имел хорошие антибактериальные эффекты на стрептококковые инфекции, такие как гемолитический стрептококк и пневмококк, или некоторые инфекции стрептококка, такие, что выделяют пенициллиназу [12] – производимую стафилококком. Проще говоря, если бы она смогла успешно извлечь пенициллин, то болезни, которые были практически смертным приговором в древние времена, такие как послеродовая лихорадка и пневмония, можно было легко излечить. В то же время она изменила бы ход медицинской истории...

Эти мысли, было мелькнувшие в мозгу Жань Янь, канули в никуда. Спящая страсть, которую она испытывала к своей работе, и которую не ощущала с момента перерождения, мгновенно воспламенилась.

– Божественный целитель, Божественный целитель!

Жань Янь пришла в себя, когда услышала, как Цин Дай с тревогой зовет ее. Уголки ее губ слегка дернулись:

– Зови меня «лекарь Жань» или «Семнадцатая Жань», любое подойдет. Нет необходимости продолжать звать меня «Божественным целителем».

В городе Сучжоу и без того хватало «Божественных целителей», им не нужно было добавлять в свои ряды Жань Янь. Более того, Жань Янь никогда не считала себя врачом, лечившим болезни и спасавшим жизни. На самом деле она редко использовала свои медицинские навыки для спасения людей. К тому времени, когда она видела «пациента», тот обычно был давно мертв.

– Лекарь Жань, моя мэй-мэй... – Цин Дай посмотрела на Жань Янь, наполненная надеждой. На ее макияже остались дорожки от слез, которые, вместо того, чтобы заставить ее выглядеть неряшливо, вызвали чувство жалости и сочувствия.

На взгляд Жань Янь, Цин Дай была уже не так молода, возможно, двадцати семи-двадцати восьми лет. В древние времена она уже была на полпути к тому, чтобы стать суйнян [13]. Тем не менее, прелести Цин Дай были сопоставимы с прелестями ухоженных женщин из ее предыдущего мира. Поистине, редкое зрелище.

– Сначала я выпишу два рецепта. Один из которых, следует принимать в качестве питья, другой для наружного применения, – сказала Жань Янь.

Цин Дай, сразу же обрадовавшись, приказала служанкам принести кисть и чернила.

В «Тайной книге Великого лекаря Хуа То» было около пятнадцати методов лечения болезни Хуа Лоу Хоу. Однако эти рецепты не учитывали тот факт, что было множество типов заболеваний, передающихся половым путем, что давало им возможность влиять на сифилис

только отчасти. Если бы они действительно работали, не было бы тех, кто «бледнел бы при упоминании сифилиса» [14] позднее!

– Передайте всем во дворе, что им не разрешается вступать в контакт с этим местом, – сказала Жань Янь. Она решила не разбираться с остальным, потому что лишняя болтовня просто вызвала бы большую панику. Она считала, что даже эта инструкция вызовет сильные волны, но Жань Янь знала, что у мадам Ян были возможности уладить их.

В конце концов, она обязана была дать необходимые предупреждения.

Ввязавшись в это, Жань Янь, однако чувствовала себя невероятно довольной, что сегодня последовала сюда за ними. Если бы она этого не сделала то, как только сифилис начал распространяться, последствия были бы крайне пугающими. Они могли даже привести к краху правления Чжэньгуань. В этой ситуации Жань Янь уж точно не могла стоять без дела.

Ей нужно было как можно скорее извлечь пенициллин! Однако это было проще сказать, чем сделать. Если бы у нее была лаборатория, извлечение пенициллина заняло бы всего несколько минут, но сейчас были времена династии Тан, и тут не было ничего подобного.

Единственное, за что можно поблагодарить, что сейчас было лето, собрать достаточно пеницилла [15] было не так уж и сложно.

Примечания анлейтера

[1] 叶 (сяо цзе): мисс/девушка. Я буду продолжать использовать слово «сяоцзе», чтобы избежать путаницы с 叶 (нян).

[2] 青楼 (цин гуань): куртизанки, которые продают свои навыки, а не их тела.

[3] 叶 (нян): мисс/леди. Может также означать мать.

[4] 姜氏 (жань ши ци нян): семнадцатая дочь семьи Жань.

[5] 闺阁 (гуй гэ ну): гуй гэ означает будуар/место, где большую часть жизни проводят женщины, а ну – просто женщина. Я предполагаю, что это относится к женщинам из хороших семей, которые обычно находятся в своих апартаментах.

[6] 兰 (лан джун): форма обращения для молодых людей, особенно богатых плебеев, обычно используемая проститутками для обращения к своим клиентам. Может также означать мужа или зятя.

[7] 兰 (лан): форма обращения для молодых людей без коннотации предыдущего.

[8] 万历 (вань ли): титул правления Шэньцзуна в династии Мин (1673-1619).

[9] 贞观 (чжэнь гуань): титул правления Тайцзуна во время династии Тан (627-649)

[10] 难言 (пянь гуй): Насколько я могу судить, это похоже на то, как идти по злой дороге?

[11] 不劳: получить что-то без каких-либо усилий.

[12] пенициллиназа: фермент, который может инактивировать пенициллин, продуцируемый некоторыми бактериями

[13] 老妇 (сюй нян): пожилая женщина, красота которой угасает.

[14] 谈虎色变 (тань мэй сэ бянь): возможно, игра на идиоме побледнеет при упоминании тигра (谈虎色变). Это означает, что в будущем люди смертельно опасаются сифилиса.

[15] Пеницилл : грибы, которые продуцируют пенициллин.

<http://tl.rulate.ru/book/8781/397827>